

No. 50305*

**South Africa
and
Cyprus**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cyprus on police cooperation (with exchange of notes, Pretoria, 09 February 2011 and 04 July 2012). Pretoria, 14 July 2010

Entry into force: *4 July 2012 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 11 December 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Afrique du Sud
et
Chypre**

Accord de coopération policière entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Chypre (avec échange de notes, Pretoria, 09 février 2011 et 04 juillet 2012). Pretoria, 14 juillet 2010

Entrée en vigueur : *4 juillet 2012 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 11 décembre 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]



AGREEMENT BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CYPRUS**

ON

POLICE COOPERATION

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

WISHING to consolidate and develop the cordial relations between the Republic of South Africa and the Republic of Cyprus;

WISHING FURTHER to promote peace, stability, security and prosperity in their respective countries;

RECOGNIZING the importance of the promotion and development of cooperation in the field of combating crime;

TAKING INTO ACCOUNT the objectives and principles of international agreements to which they are parties, as well as resolutions of the United Nations and its specialized agencies on combating crime;

HEREBY AGREE as follows:

Article 1

COMPETENT AUTHORITIES AND OBLIGATION TO COOPERATE

- (1) The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:
 - (a) on behalf of the Republic of South Africa, the Department of Police;
and
 - (b) on behalf of the Republic of Cyprus, the Ministry of Justice and Public Order.
- (2) The Competent Authorities shall cooperate in accordance with the provisions of this Agreement, acting under their jurisdiction and subject to the international obligations and domestic law of the Parties.

Article 2

AREAS OF COOPERATION

- (1) The Competent Authorities, within their means, undertake to cooperate in preventing, detecting, suppressing and investigating crime, including, but not limited to:
 - (a) corruption and organized crime;
 - (b) the illicit production of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, including those materials which are used in their production;
 - (c) trafficking in firearms, ammunition, explosives and poisonous substances, including radioactive materials;

- (d) trafficking in stolen goods;
 - (e) trafficking in persons;
 - (f) economic crimes, including money laundering; and
 - (g) the production and sale of forged banknotes, securities and other fraudulent documents.
- (2) This Agreement does not apply to extradition and mutual legal assistance in criminal matters.

Article 3
MANNER OF COOPERATION

In order to give effect to the provisions of Article 2, the Competent Authorities shall cooperate in the following manner:

- (a) The exchange of information on working experience in respect of police and criminal sciences, including personnel training courses as well as victim support programmes;
- (b) the exchange of information of interest relating to crimes which are being planned or have been committed and to persons and organizations involved in these crimes;
- (c) the exchange of information, including operational and forensic information about narcotic and psychotropic substances;

- (d) the exchange of legislation;
- (e) the exchange of scientific and technical literature and data on the functions of the Competent Authorities;
- (f) the execution of requests as contemplated in Article 5.

Article 4

DEVELOPMENT OF COOPERATION

With due regard to the provisions of Article 2, this Agreement does not preclude the Competent Authorities from determining and developing other areas and forms of cooperation.

Article 5

REQUESTS FOR ASSISTANCE

- (1) Cooperation within the framework of this Agreement shall take place on the basis of requests for assistance from the interested Competent Authority or on the initiative of the Competent Authority which deems such assistance to be of interest to the other Competent Authority.
- (2) Requests for assistance shall be made in writing. In cases of emergency, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing within seven (7) days.
- (3) Should there be any doubt about the authenticity or the content of the request, further confirmation may be requested.
- (4) Requests for assistance shall contain:

- (a) the name of the agency of the Competent Authority which applies for assistance and the name of the agency of the Competent Authority to which application has been made for assistance;
 - (b) details of the case;
 - (c) the purpose of and grounds for the request;
 - (d) a description of the assistance requested; and
 - (e) any other information which may assist in the effective execution of the request.
- (5) Requests for assistance shall be signed by the head of the Competent Authority or its delegate.

Article 6

REFUSAL OF ASSISTANCE

- (1) Assistance within this Agreement may be refused wholly or partially if the requested Competent Authority deems the execution of the request to be detrimental to the sovereignty, security, public order or other essential interests of its State, or deems it to be in conflict with its domestic law or international obligations.
- (2) Assistance may also be refused if execution of the request imposes an excessive burden on the resources of the requested Competent Authority.
- (3) If possible, the requested Competent Authority shall, before taking a decision to refuse the assistance requested in accordance with sub-Article (1), consult with

the requesting Competent Authority in order to establish whether the assistance may be granted on the conditions which the requested Competent Authority may impose. If the requesting Competent Authority agrees to receive assistance under the suggested conditions, it shall comply with these conditions.

- (4) The requesting Competent Authority shall be notified in writing about full or partial refusal to execute the request together with an explanation of the reasons for such refusal.

Article 7

EXECUTION OF REQUESTS

- (1) The requested Competent Authority shall take all measures to ensure the prompt and full execution of requests.
- (2) The requesting Competent Authority shall be notified immediately of any circumstances hampering the execution of the request or causing considerable delay in its execution.
- (3) If the execution of the request does not fall within the jurisdiction of the requested Competent Authority, it shall immediately notify the requesting Competent Authority accordingly.
- (4) The requested Competent Authority may request such further information as it deems necessary to duly execute the request.
- (5) If the requested Competent Authority considers that the immediate execution of the request may hamper criminal prosecution, other proceedings or investigations being carried out in its State, it may suspend the execution of the request or allow the execution under conditions which were set as necessary

after consultations with the requesting Competent Authority. If the requesting Competent Authority agrees to receive assistance under the suggested conditions, it shall comply with these conditions.

- (6) On receipt of the application made by the requesting Competent Authority, the requested Competent Authority shall take all necessary measures to ensure the confidentiality of the fact that the request was made, its contents and annexed documents, as well as the fact of providing assistance. If it is not possible to execute the request without preserving its confidentiality, the requested Competent Authority shall inform the requesting Competent Authority accordingly, after which the latter may decide whether it will be acceptable to execute the request under such conditions.
- (7) The requested Competent Authority shall, at its earliest convenience, inform the requesting Competent Authority about the results of the execution of the request.

Article 8

LIMITATIONS RELATING TO THE USE OF INFORMATION, DOCUMENTS AND PERSONAL DATA

- (1) Each Competent Authority shall ensure the confidentiality of information, documents and personal data received from the other Competent Authority, if they are restricted or the latter Competent Authority disapproves of its disclosure. The degree of such a restriction shall be determined by the providing Competent Authority.
- (2) Information, documents and personal data received in accordance with this Agreement are not to be used without the consent of the providing Competent Authority for purposes other than those for which they were requested and provided.

- (3) Information, documents and personal data received from a Competent Authority in accordance with this Agreement shall not be disclosed to a third party, except with the prior written consent of the providing authority.

Article 9

EXPENSES

Ordinary expenses incurred in processing a request in terms of this Agreement shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed upon by the Parties. Should the request involve high or extraordinary expenses, the Parties shall consult each other in order to establish the terms and conditions under which the request shall be processed, and the way in which the expenses shall be borne.

Article 10

LANGUAGE

The Competent Authorities, in the course of their cooperation in accordance with this Agreement, shall use English as the medium of communication.

Article 11

MEETINGS AND CONSULTATIONS

In order to facilitate the execution of this Agreement, representatives of the Competent Authorities shall, when necessary, have bilateral meetings and consultations with a view to discussing and improving cooperation.

Article 12

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall

be settled amicably in a spirit of mutual understanding through consultation or negotiation between the Parties.

Article 13

RELATION TO OTHER INTERNATIONAL TREATIES

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations arising out of other international treaties to which the Parties are signatories.

Article 14

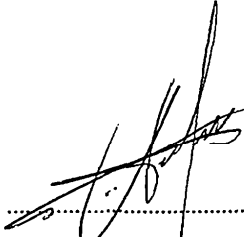
**ENTRY INTO FORCE,
TERMINATION AND AMENDMENT**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel of their compliance with their constitutional and other internal legal requirements. The date of entry into force shall be the date of the last notification.
- (2) This Agreement shall remain in force until terminated by either Party giving six (6) months written notification in advance to the other Party through the diplomatic channel.
- (3) This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Greek languages, all texts being equally authentic.

DONE at PRETORIA..... on this 14TH day of JULY.....in this year 2010.


.....
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA**


.....
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS**



**REPUBLIC OF CYPRUS
PRETORIA HIGH COMMISSION**

Ref.: 03.08.015.001

NOTE VERBALE

The High Commission of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of South Africa on Police Cooperation.

The Government of the Republic of Cyprus wishes to inform that that all the constitutional and internal legal requirements have been concluded. In this respect the Government of the Republic of Cyprus kindly requests to be informed about any further developments from the competent South African authorities regarding the said Agreement.

The High Commission of the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to the Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa the assurances of its highest consideration.

Pretoria, 09 February 2011

**To the
Department of International Relations and
Cooperation of the Republic of South Africa
Pretoria**

II



BLI/CYP/P1

The Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa presents its compliments to the High Commission of the Republic of Cyprus.

With reference to the esteemed High Commission's Note Verbale No. 03.08.015.001 dated 9 February 2011, The Department has the pleasure to inform that with regard to the Agreement on Police Cooperation between South Africa and Cyprus, that was signed on 14 July 2012, that Article 14 provides as follows: "This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other through the diplomatic channel of their compliance with their constitutional and other internal legal requirements. The date of entry into force shall be the date of the last notification".

The Department therefore wishes to inform that according to the South African Police Services (SAPS), the Republic of South Africa has complied with its constitutional and internal legal requirements for the entry into force of the Agreement. The Agreement has been tabled in the National Assembly and the National Council of Provinces as required in terms of section 231(3) of the Constitution, 1996.

Given that the Republic of Cyprus has already informed South Africa that it has concluded all constitutional and internal legal requirements, the date of South Africa's notification will therefore be the date of entry into force of the Agreement.

The Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa avails itself of this opportunity to renew to the High Commission of the Republic of Cyprus the assurances of its highest consideration.

PRETORIA
4 July 2012

The High Commission of the Republic of Cyprus
Cnr Church and Hill Streets
Arcadia
0083
PRETORIA

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας (που από τώρα και στο εξής θα αναφέρονται από κοινού ως τα 'Μέρη' και χωριστά ως 'Μέρος')

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να εδραιώσουν και να αναπτύξουν τις εγκάρδιες σχέσεις μεταξύ της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής και της Κυπριακής Δημοκρατίας

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ να προωθήσουν την ειρήνη, τη σταθερότητα, την ασφάλεια και την ευημερία στις αντίστοιχες χώρες τους

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την σημασία της προώθησης και ανάπτυξης της συνεργασίας στον τομέα της καταπολέμησης του εγκλήματος,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τους στόχους και τις αρχές των διεθνών συμφωνιών στις οποίες μετέχουν, καθώς και τα ψηφίσματα των Ηνωμένων Εθνών και των εξειδικευμένων φορέων τους για την καταπολέμηση του εγκλήματος,

ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ως ακολούθως:

Άρθρο 1

ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

(1) Οι Αρμόδιες Αρχές υπεύθυνες για την εφαρμογή της Συμφωνίας θα είναι:

(α) από μέρους της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής, το Τμήμα Αστυνομίας, και

(β) από μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας, το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημόσιας Τάξεως.

(2) Οι Αρμόδιες Αρχές συνεργάζονται σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, ενεργώντας μέσα στα πλαίσια της δικαιοδοσίας και υπό την αίρεση των διεθνών υποχρεώσεων και του ημεδαπού δικαίου των Μερών.

Άρθρο 2

ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

(1) Οι Αρμόδιες Αρχές, μέσα στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους, αναλαμβάνουν να συνεργάζονται στην πρόληψη, εξιχνίαση, καταστολή και διερεύνηση εγκλημάτων, περιλαμβανομένων αλλά όχι περιοριστικά :

(α) της διαφθοράς και του οργανωμένου εγκλήματος

(β) της παράνομης παραγωγής και διακίνησης ναρκωτικών και ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτροπικών ουσιών περιλαμβανομένων των υλικών εκείνων που χρησιμοποιούνται στην παραγωγή τους

(γ) της διακίνησης όπλων, πυρομαχικών, εκρηκτικών και δηλητηριωδών ουσιών, περιλαμβανομένων ραδιενεργών υλικών

(δ) της διακίνησης κλεμμένων αγαθών

(ε) της εμπορίας προσώπων

στ) οικονομικών εγκλημάτων, περιλαμβανομένων του ξεπλύματος χρήματος και

ζ) της παραγωγής και πώλησης πλαστών χαρτονομισμάτων, χρεογράφων και άλλων πλαστών εγγράφων

2) Η παρούσα Συμφωνία δεν ισχύει για έκδοση και αμοιβαία νομική αρωγή σε ποινικά θέματα.

Άρθρο 3

ΤΡΟΠΟΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Για την υλοποίηση των διατάξεων του Άρθρου 2, οι Αρμόδιες Αρχές συνεργάζονται με τον ακόλουθο τρόπο:

α) Ανταλλαγή πληροφοριών για την πείρα εργασίας στον τομέα των αστυνομικών και εγκληματολογικών επιστημών, περιλαμβανομένης της εκπαίδευσης προσωπικού καθώς και προγραμμάτων υποστήριξης των θυμάτων

β) Ανταλλαγή πληροφοριών ενδιαφέροντος σχετικά με εγκλήματα που σχεδιάζονται ή έχουν διαπραχθεί και σχετικά με τα άτομα και οργανώσεις που εμπλέκονται στα εγκλήματα αυτά

γ) Ανταλλαγή πληροφοριών, περιλαμβανομένων επιχειρησιακών πληροφοριών και πληροφοριών ιατροδικαστικής φύσης όσον αφορά ναρκωτικές και ψυχοτροπικές ουσίες

δ) Ανταλλαγή νομοθεσίας

ε) Ανταλλαγή επιστημονικής και τεχνικής φύσης εγγράφων και δεδομένων για τις λειτουργίες των Αρμοδίων Αρχών

στ) Εκτέλεση αιτημάτων όπως προβλέπεται στο Άρθρο 5.

Άρθρο 4

ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

α) Λαμβανομένων δεόντως υπόψη των διατάξεων του Άρθρου 2, η παρούσα Συμφωνία δεν αποκλείει τον καθορισμό και ανάπτυξη άλλων τομέων και μορφών συνεργασίας από τις Αρμόδιες Αρχές.

Άρθρο 5

ΑΙΤΗΜΑΤΑ ΓΙΑ ΑΡΩΓΗ

(1) Η συνεργασία στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας πραγματοποιείται με βάση αιτήματα για αρωγή από την ενδιαφερόμενη Αρμόδια Αρχή ή με πρωτοβουλία της Αρμόδιας Αρχής που θεωρεί ότι η αρωγή αυτή ενδιαφέρει την άλλη Αρμόδια Αρχή.

(2) Αιτήματα για αρωγή υποβάλλονται γραπτώς. Σε επείγουσες περιπτώσεις αιτήματα δύνανται να υποβάλλονται προφορικά, αλλά θα επιβεβαιώνονται γραπτώς εντός επτά (7) ημερών.

(3) Αν υπάρχει οποιαδήποτε αμφιβολία για την γνησιότητα ή το περιεχόμενο του αιτήματος δύνανται να ζητείται περαιτέρω επιβεβαίωση.

(4) Αιτήματα για αρωγή περιλαμβάνουν:

α) το όνομα του φορέα της Αρμόδιας Αρχής που αποτελείται για αρωγή και το όνομα του φορέα της Αρμόδιας Αρχής στην οποία υποβλήθηκε αίτηση για αρωγή;

β) λεπτομέρειες της υπόθεσης;

γ) τον σκοπό και τους λόγους του αιτήματος;

δ) περιγραφή της αρωγής που ζητείται και,

ε) οποιαδήποτε άλλη πληροφορία που μπορεί να βοηθήσει στην αποτελεσματική εκτέλεση του αιτήματος.

(5) Αιτήματα για αρωγή υπογράφονται από τον προϊστάμενο της Αρμόδιας Αρχής ή τον αντιπρόσωπο της.

ΑΡΘΡΟ 6

ΑΡΝΗΣΗ ΑΡΩΓΗΣ

(1) Αίτημα για αρωγή μέσα στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας δύναται να απορριφθεί εξ ολοκλήρου ή εν μέρει, αν η Αρμόδια Αρχή από την οποία ζητείται, θεωρήσει ότι η εκτέλεση του αιτήματος είναι επιβλαβής για την κυριαρχία, ασφάλεια, δημόσια τάξη ή άλλα ουσιαστικά συμφέροντα του Κράτους ή θεωρεί ότι συγκρούεται με το ημεδαπό δίκαιο ή τις διεθνείς υποχρεώσεις.

(2) Αίτημα για αρωγή δύναται επίσης να απορριφθεί αν η εκτέλεση του αιτήματος επιβαρύνει υπερβολικά τους πόρους της Αρμόδιας Αρχής στην οποία υποβάλλεται το αίτημα.

(3) Αν αυτό είναι δυνατό, η Αρμόδια Αρχή στην οποία υποβάλλεται το αίτημα, προτού λάβει απόφαση να απορρίψει την αιτούμενη αρωγή σύμφωνα με το εδάφιο (1), συμβουλευέται την Αρμόδια Αρχή που υποβάλλει το αίτημα για να

διαπιστώσει κατά πόσο η αρωγή μπορεί να δοθεί βάσει των όρων που η Αρμόδια Αρχή στην οποία υποβάλλεται το αίτημα δυνατό να επιβάλει. Αν η Αρμόδια Αρχή που υποβάλλει το αίτημα συμφωνήσει να δεχτεί αρωγή βάσει των προτεινόμενων όρων συμμορφώνεται με τους όρους αυτούς.

(4) Η αιτούσα Αρμόδια Αρχή ειδοποιείται γραπτώς για την ολική ή μερική άρνηση εκτέλεσης του αιτήματος μαζί με εξήγηση για τους λόγους για την άρνηση αυτή.

ΑΡΘΡΟ 7

ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΑΙΤΗΜΑΤΩΝ

(1) Η Αρμόδια Αρχή στην οποία υποβάλλεται αίτημα λαμβάνει όλα τα μέτρα για να διασφαλίσει την ταχεία και πλήρη εκτέλεση των αιτημάτων.

(2) Η αιτούσα Αρμόδια Αρχή ειδοποιείται αμέσως για οποιοσδήποτε περιστάσεις που παρακωλύουν την εκτέλεση του αιτήματος ή προκαλούν σημαντική καθυστέρηση στην εκτέλεση του.

(3) Αν η εκτέλεση του αιτήματος δεν εμπίπτει στην δικαιοδοσία της Αρμόδιας Αρχής στην οποία υποβάλλεται το αίτημα, αυτή ειδοποιεί αμέσως την Αρμόδια Αρχή που υποβάλλει το αίτημα αναλόγως.

(4) Η Αρμόδια Αρχή στην οποία υποβάλλεται το αίτημα δύναται να ζητήσει περαιτέρω πληροφορίες που θεωρεί αναγκαίες για να εκτελέσει δεόντως το αίτημα.

(5) Αν η Αρμόδια Αρχή στην οποία υποβάλλεται το αίτημα θεωρεί ότι η άμεση εκτέλεση του αιτήματος μπορεί να παρακωλύσει ποινική δίωξη, άλλες διαδικασίες ή έρευνες που διεξάγονται στο Κράτος της, δύναται να αναστείλει την εκτέλεση του αιτήματος ή να επιτρέψει την εκτέλεση κάτω από όρους που έχουν τεθεί ως αναγκαίοι κατόπιν διαβουλεύσεων με την αιτούσα Αρμόδια

Αρχή. Αν η αιτούσα Αρμόδια Αρχή συμφωνήσει να λάβει αρωγή κάτω από τους προτεινόμενους όρους, συμμορφώνεται με τους όρους αυτούς.

(6) Με την λήψη της αίτησης που έγινε από την αιτούσα Αρμόδια Αρχή, η Αρμόδια Αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα για να διασφαλίσει την εμπιστευτικότητα του γεγονότος ότι το αίτημα υποβλήθηκε, του περιεχομένου του και των επισυνημμένων έγγραφων, καθώς και του γεγονότος της παροχής αρωγής. Αν δεν είναι δυνατό να εκτελεστεί το αίτημα χωρίς να διατηρηθεί η εμπιστευτικότητα του, η Αρμόδια Αρχή στην οποία υποβάλλεται το αίτημα πληροφορεί την αιτούσα Αρμόδια Αρχή ανάλογα, και μετά η τελευταία δύναται να αποφασίσει κατά πόσο θα είναι αποδεκτό να εκτελέσει το αίτημα κάτω από αυτούς τους όρους.

(7) Η Αρμόδια Αρχή στη οποία υποβάλλεται το αίτημα πληροφορεί, το ταχύτερο δυνατό, την αιτούσα Αρμόδια Αρχή για τα αποτελέσματα της εκτέλεσης του αιτήματος.

Άρθρο 8

ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΙ ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ, ΕΓΓΡΑΦΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΩΠΙΚΩΝ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ

(1) Κάθε Αρμόδια Αρχή διασφαλίζει την εμπιστευτικότητα των πληροφοριών, εγγράφων και προσωπικών δεδομένων που λαμβάνονται από την άλλη Αρμόδια Αρχή, αν είναι για περιορισμένη χρήση ή αν η δεύτερη Αρμόδια Αρχή δεν εγκρίνει την αποκάλυψη τους. Ο βαθμός ενός τέτοιου περιορισμού αποφασίζεται από την παρέχουσα Αρμόδια Αρχή.

(2) Πληροφορίες, έγγραφα και προσωπικά δεδομένα που λαμβάνονται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία δεν πρέπει να χρησιμοποιούνται χωρίς την συγκατάθεση της παρέχουσας Αρμόδιας Αρχής για σκοπούς άλλους από εκείνους για τους οποίους ζητήθηκαν και παρασχέθηκαν .

(3) Πληροφορίες, έγγραφα και προσωπικά δεδομένα που λαμβάνονται από μία Αρμόδια Αρχή σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία δεν αποκαλύπτονται σε τρίτο μέρος, εκτός με προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση της παρέχουσας αρχής.

Άρθρο 9

ΕΞΟΔΑ

Συνήθη έξοδα που γίνονται για την επεξεργασία αιτήματος σύμφωνα με τους όρους της παρούσας Συμφωνίας αναλαμβάνονται από το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Μέρη. Αν το αίτημα συνεπάγεται μεγάλα ή έκτακτα έξοδα, τα Μέρη συμβουλεύονται το ένα το άλλο για να καθορίσουν τους όρους και τις προϋποθέσεις βάσει των οποίων το αίτημα θα τύχει επεξεργασίας, και τον τρόπο με τον οποίο θα κατανεμηθούν τα έξοδα.

Άρθρο 10

ΓΛΩΣΣΑ

Οι Αρμόδιες Αρχές, κατά την διάρκεια της συνεργασίας τους σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία χρησιμοποιούν την Αγγλική γλώσσα ως το μέσο επικοινωνίας.

Άρθρο 11

ΣΥΝΕΔΡΙΕΣ ΚΑΙ ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ

Για την διευκόλυνση της εκτέλεσης της παρούσας Συμφωνίας, εκπρόσωποι των Αρμοδίων Αρχών θα έχουν, όταν παρίσταται ανάγκη, διμερείς συνεδρίες και διαβουλεύσεις με σκοπό να συζητήσουν και βελτιώσουν τη συνεργασία.

Άρθρο 12

ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Οποιαδήποτε διαφορά που προκύπτει από την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας διευθετείται φιλικά σε πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης μέσω διαβούλευσης ή διαπραγμάτευσης μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 13

ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΑΛΛΕΣ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από άλλες διεθνείς συνθήκες τις οποίες τα Μέρη έχουν υπογράψει.

Άρθρο 14

**ΕΝΑΡΞΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ
ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ**

(1) Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε εφαρμογή την ημερομηνία κατά την οποία τα Μέρη θα έχουν ειδοποιήσει το ένα το άλλο γραπτώς μέσω της διπλωματικής οδού για την συμμόρφωση τους με τις συνταγματικές και άλλες εσωτερικές νομικές απαιτήσεις τους. Η ημερομηνία έναρξης της εφαρμογής θα είναι η ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης.

(2) Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι να τερματιστεί από το ένα ή από το άλλο Μέρος με την εκ των προτέρων παραχώρηση εξάμηνη γραπτής ειδοποίησης στο άλλο Μέρος, διά της διπλωματικής οδού.

(3) Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με αμοιβαία συναίνεση των Μερών μέσω Ανταλλαγής Διακοινώσεων μεταξύ των Μερών δια της διπλωματικής οδού.

ΠΡΟΣ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υποφαινόμενοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει και σφραγίσει την παρούσα Συμφωνία σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική και στην Ελληνική γλώσσα και των δύο κειμένων όντων εξίσου αυθεντικών.

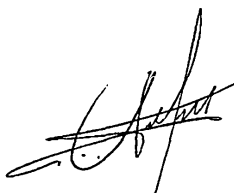
Έγινε στην Πρετόρια σήμερα την.....14^η.....ημέρα του...Ιουλίου...του έτους 2010

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΟΥ
ΑΦΡΙΚΗΣ



Emmanuel Nkosinathi Mthethwa
Υπουργός Αστυνομίας της
Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Αργυρός Αντωνίου
Υπάτος Αρμοστής της
Κυπριακής Δημοκρατίας